

## (L'État d'avancement du projet de candidature)

L'objectif poursuivi est la prise en compte, dès 2008, de la candidature du lac d'Annecy sur la liste indicative des biens français candidats à l'inscription au **PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO**. Une demande officielle a été remise au Ministère de l'Écologie, par la transmission du dossier de candidature en 2008.

Progress report on the nomination procedure  
Our goal is for Lake Annecy's candidacy to be included in the 2008 tentative list of French properties for inscription in the UNESCO World Heritage List. An official request was made to the Ministry of the Environment in 2008, through submission of the application file.

Les communes riveraines du Lac d'Annecy  
The towns surrounding Lake Annecy



Pour des informations complémentaires : For more informations:  
Sur le PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO : <http://whc.unesco.org/fr/>  
Sur le Lac d'Annecy : [www.sila.fr](http://www.sila.fr)  
(page dédiée à la candidature : [www.sila.fr/inter.php?rubrique=177](http://www.sila.fr/inter.php?rubrique=177))

SILA (Syndicat Mixte du Lac d'Annecy)  
7, rue des terrasses - B.P. 39 - 74 962 CRAN-GEVRIER cedex  
Tél. 04.50.66.77.77 - Fax 04.50.66.77.88 - Courriel : [sila@silaf.fr](mailto:sila@silaf.fr)

**SILA**  
l'oxygène à la source

Design : message studios Print - naturapapirne France +33 450 661 348 www.naturapapirne.net imprimé sur papier recyclé avec encres végétales photos couverture ©Olivier FÖLLMI

## (L'eau et l'homme, acteurs d'un paysage de montagne)



©OT Talloires / C. Brunet

### Water and humans, actors on a mountain stage

In accordance with the criteria set forth in the UNESCO's Convention, Lake Annecy can be considered a cultural heritage site. The Convention states that such landscapes must represent "combined works of nature and of man" and "are illustrative of the evolution of human society and settlement over time". Lake Annecy's undeniable natural beauty and exceptional mountain landscapes qualify it as a natural heritage site. The knowledge that has been acquired in managing Lake Annecy makes it a universal and exceptional reference the world over. The scientific study and understanding of how Lake Annecy works are considered to be exemplary for many lacustrine ecosystems.

En référence aux critères de la Convention du **PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO**, le lac d'Annecy correspond, au titre du patrimoine culturel, à la définition des paysages culturels, selon laquelle « ces paysages représentent des œuvres conjuguées de l'homme et de la nature » et « illustrent l'évolution de la société humaine et son établissement au cours du temps ».

Au titre du patrimoine naturel, c'est notamment la beauté naturelle du site qui justifie la candidature « un paysage de montagne exceptionnel ». Mais c'est également la connaissance acquise dans la gestion de la masse d'eau qui fait du lac d'Annecy une référence universelle et exceptionnelle au niveau mondial; l'étude et la compréhension du fonctionnement du lac d'Annecy, fondées sur des critères scientifiques, peuvent être considérées comme exemplaires pour de nombreux écosystèmes lacustres.

## (Le Lac d'Annecy : une valeur exceptionnelle à plusieurs titres)



©F. Castaing

**Lake Annecy: exceptional value in more ways than one**  
A magnificent landscape: the limpidity of its waters and its mountain setting are indispensable elements of the force of this landscape.

A lake with many uses: a reservoir of drinking water, a venue for leisure activities, the site of cultural events, the object of scientific observations, etc.

The witness of a genuine interaction between humans and their environment, without making concessions on economic development or the quality of the environment.

A worldwide reference whose integrity is guaranteed, and which allows the sharing of experiences within many international networks.

Un paysage remarquable : la limpidité des eaux et les montagnes en toile de fond constituent l'élément indispensable à la force de ce paysage.

Un lac aux usages multiples : réservoir d'eau potable, espace de loisirs, site d'événements culturels, sujet d'observations scientifiques...

Un témoin d'une interaction authentique entre l'homme et son milieu, sans compromettre le développement économique et la qualité de l'environnement.

Une référence au niveau mondial dont l'intégrité est assurée, et qui permet un partage d'expériences au sein de nombreux réseaux internationaux.



©F. Castaing

## (Le Lac d'Annecy L'eau et l'homme, acteurs d'un paysage de montagne Water and humans, actors on a mountain stage)

PROJET DE CANDIDATURE À L'INSCRIPTION AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

Candidacy project for inscription in UNESCO's World Heritage List

## ( Le patrimoine mondial de l'UNESCO )



© L. Esbok

### UNESCO World Heritage Sites

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) encourages the identification, protection and preservation of cultural and natural heritage that is considered to be of exceptional universal value to humanity. The program was founded with the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage which was adopted by UNESCO in 1972.

### Did you know?

There are 33 French sites in UNESCO's World Heritage List, the first of which was inscribed in 1979. The Convention has been ratified by 185 countries and recognises three major categories of properties: cultural (679), natural (174) and mixed (25). It encourages international cooperation to protect our common heritage, which includes 878 properties in 145 countries.

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) encourage l'identification, la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel à travers le monde, considéré comme ayant pour l'humanité une valeur universelle exceptionnelle. Cela fait l'objet d'un traité international intitulé Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, adopté par l'UNESCO en 1972.

### Le saviez-vous ?

33 sites français figurent sur la Liste du PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO. La première inscription remonte à 1979. Ratifiée par 185 états, la Convention reconnaît 3 grandes catégories de biens : culturels (679), naturels (174) et mixtes (25). Elle encourage la coopération internationale pour sauvegarder le patrimoine commun : 878 biens situés dans 145 états.



© T. Anney

### Lake Annecy's candidacy

Lake Annecy lies nestled like a gem in a mountain jewel case. It is famous around the world thanks primarily to the power of its exceptional landscape, but also to its remarkable evolution. Created 18,000 years ago by the melting of large Alpine glaciers, Lake Annecy has always fascinated people. It has been represented numerous times, especially in painting and literature. Throughout the ages, it has always played an important role in the region through its many uses. Ever since 1966, Lake Annecy has been a living laboratory, the focus of intense scientific scrutiny. Its exceptionally clear water has been the object of so much attention.

## ( La candidature du lac d'Annecy )

Niché dans un écrin de montagnes, le lac d'Annecy a une notoriété internationale. La force de ce paysage exceptionnel en est une raison majeure, mais c'est aussi l'évolution du lac qui est remarquable. Né il y a 18 000 ans de la fonte des grands glaciers alpins, le lac d'Annecy n'a cessé d'être un objet de fascination. Les multiples représentations dont il a été l'inspiration, notamment dans la peinture et la littérature, en témoignent. Ainsi, il a toujours joué un rôle important sur ce territoire au fil des âges et des usages. Le lac d'Annecy est devenu, depuis 1966, un laboratoire vivant qui fait l'objet d'un suivi scientifique rigoureux. La limpidité de ses eaux est notoire, objet de toutes les attentions.



© C. Heiser

### A prime example

Water is of strategic importance everywhere in today's world. In Annecy, humans and water have enjoyed a special relationship for many years. And while humans have always enjoyed this gift of nature in an extraordinary setting, it took the threat of losing it to make them finally decide to save it! Thanks to work begun in the 1950s, when pollution seemed to be the lake's destiny, Lake Annecy has now recovered most of its natural qualities. As the natural spillway of wastewater from neighbouring towns, the lake risked eutrophication caused by excessive algae levels. This realisation led locals to commit to restoring the quality of the lake's water. Their goal was a long shot, but today the bet has been won. The involvement of people in saving this natural heritage has been remarkable. Today, an entire region shares this commitment.

Lake Annecy is a candidate for UNESCO's mixed sites category (cultural and natural heritage). It is being presented by the 10 local towns and the four Etablissements de coopération intercommunale (EPCI). The towns are all members of the Syndicat mixte du Lac d'Annecy (SILA), an association created in 1957 to save the lake from pollution. The candidacy covers Lake Annecy and its catchment area.

## ( Un exemple éminent )

### éminent

L'eau est aujourd'hui un enjeu majeur sur le plan mondial. Du côté d'Annecy, voici bien longtemps que l'homme et le lac entretiennent des rapports privilégiés. Et si l'homme a toujours profité de ce don de la nature, dans un paysage remarquable, il a failli le faire courir à sa perte, avant de le sauver ! Le lac d'Annecy a retrouvé aujourd'hui ses qualités naturelles essentielles. C'est le fruit d'un travail engagé à partir des années 1950, alors que la pollution du lac semblait un phénomène inéluctable. Déversoir naturel de toutes les eaux usées des communes environnantes, il était menacé d'eutrophication par les algues en quantité trop importante.

De cette prise de conscience est né un engagement fort pour la reconquête de la qualité de l'eau du lac. Un pari ambitieux mais réussi. L'implication de l'homme dans la sauvegarde de ce patrimoine naturel est donc remarquable. Un engagement qui est aujourd'hui porté par tout un territoire.

Cette candidature est proposée dans la catégorie des sites mixtes (patrimoine culturel et naturel). Elle est présentée par les 10 communes riveraines et les 4 Etablissements de coopération intercommunale (EPCI), membres du SILA (Syndicat mixte du lac d'Annecy), créé en 1957 pour sauver le lac de la pollution. Le périmètre prend en compte le lac d'Annecy et son bassin versant.

## ( Vous avez dit paysage ? )



© O. Föllmi

### Did somebody say landscape?

A landscape is the visual perception we have of our environment. It is also defined as the result of the combined actions of humans and the living world (animal, plant, etc.). Particularly in the Alpine mountains, what is interesting in a landscape is the relationship between humans and nature and not just aesthetic considerations. Evidence of human presence at Lake Annecy dates as far back as the Bronze Age (2300/800 BC), and the lake provides evidence of the permanent relationship between humans and water. An excellent example of this is the city of Annecy, which is built on the shores of the Thiou River, the lake's outlet.